

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт международных отношений
Кафедра английской лингвистики и перевода

УЧЕБНАЯ (ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ) ПРАКТИКА

Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов

по выполнению проектных и исследовательских работ

Ульяновск, 2020

УДК
ББК
К

*Печатается по решению Ученого совета ИМО
Ульяновского государственного университета*

Рецензент – кандидат филологических наук, доцент М.В. Сальникова

Учебная (проектная деятельность) практика: Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов по выполнению проектных и исследовательских работ / О.А. Мирончева. - Ульяновск, УлГУ, 2020. – 14 с.

Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов по выполнению проектных и исследовательских работ подготовлены в соответствии с рабочей программой дисциплины «Учебная (проектная деятельность) практика». В методических рекомендациях рассматриваются структура и содержание практики, основные требования к оформлению отчета по практике, . Методические рекомендации предназначены для студентов ФЛМСиПК Института международных отношений УлГУ.

© Мирончева О.А. 2020

© Ульяновский государственный университет, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Требования к результатам освоения дисциплины.....	4
3. Методические рекомендации по выполнению проектных и исследовательских работ.....	5
4. Структура и содержание практики.....	7
5. Список рекомендуемой литературы.....	9
Приложение.....	12

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Проектная деятельность является важной составляющей частью учебной деятельности обучающихся по проектно-ориентированным ОПОП, основной целью которой является самостоятельное приобретение знаний в процессе решения теоретических и практических задач или проблем, требующих интеграции знаний из различных предметных областей наук.

Цели прохождения практики: формирование у студентов общего представления о содержании, формах, методах и направлениях профессиональной деятельности при выполнении проектов: систематизация, закрепление, развитие и практическое применение знаний, умений и навыков профессиональной деятельности в области управления инновациями.

Задачи прохождения практики:

- получение студентами первичных сведений и навыков проектной деятельности;
- ознакомление студентов с условиями и особенностями проектной деятельности, расширение профессионального кругозора;
- формирование навыков сбора и обработки информации, материалов (уметь выбрать подходящую информацию и правильно ее использовать);
- развитие умения анализировать (креативность и критическое мышление);
- развитие умения и навыков составления письменного отчета (уметь составлять план работы, презентовать четко информацию, оформлять сноски, иметь понятие о библиографии);
- формирование позитивного отношения к работе (проявлять инициативу, энтузиазм, стараться выполнить работу в срок в соответствии с установленным планом и графиком работы).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная практика: проектная деятельность относится к основной профессиональной образовательной программы бакалавриата - «Практика Б2.У1» Проводится на 2 курсе в 3 семестре.

Практика «Проектная деятельность» базируется на знаниях, умениях и навыках, сформированных в процессе изучения различных дисциплин учебного плана 1 курса: «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Литература страны изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Философия» и др.

Для освоения программы практики студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знать базовые профессиональные понятия и определения;
- иметь целостное представление о процессах и явлениях, происходящих в современном мире, понимать возможности современных научных методов познания процессов управления;
- знать структурно-логическую взаимосвязь дисциплин, которые будут изучаться в последующем.

Результаты прохождения практики будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенции при изучении следующих специальных дисциплин:

- История языкознания
- История языка и введение в спецфилологию
- Социальное предпринимательство
- Лингвокультурология
- Практикум по спец.переводу
- Организация работы гида-переводчика
- Теоретическая грамматика
- Дискурс
- Межкультурные коммуникации в сфере экономики и бизнеса
- Практический курс перевода иностранного языка
- Теория перевода

А также для прохождения последующих производственных практик, государственной итоговой аттестации.

Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартными методы исследования. Уметь: осмысленно выбирать научный метод и материал для своего исследования. Владеть: навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование).

3.МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ ПРОЕКТНЫХ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ

Для выделения различных типов проектов, их классификации служат различные основания. По количеству участников проекты могут быть индивидуальные, парные или групповые. По продолжительности выполнения проекты бывают краткосрочные (несколько учебных занятий), средней продолжительности (от 1 недели до 1 месяца), долгосрочные (от 1 месяца до нескольких месяцев). В зависимости от предметно-содержательной области можно выделить: монопроекты (проводятся, как правило, в рамках одной дисциплины, при этом выбираются наиболее сложные разделы или

темы программы), межпредметные (проекты, затрагивающие два-три предмета, а также достаточно объемные, продолжительные, общеуниверситетские, планирующие решить ту или иную достаточно сложную проблему, значимую для всех участников проекта), надпредметные (представляют собой результат суммирования различных компонентов образовательного процесса, аудиторные и самостоятельную работу студентов, тьюторское сопровождение индивидуальных или групповых проектов). В зависимости от доминирующего вида деятельности и преобладающих методов выделяют следующие типы проектов: исследовательские, информационные (ознакомительно-ориентировочные), социальные, поисковые, творческие, ролевые, прикладные (практико-ориентированные), методические, смешанные.

При выполнении различных видов работ на практике используются следующие технологии:

- работа в команде – совместная деятельность студентов в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи путем творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды с делением полномочий и ответственности;

- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы;

- контекстное обучение – мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением;

- технологии поиска, отбора и оценки информации;

- анализ материала с позиций его лингвистической валидности, практической применимости, развивающей и общеобразовательной ценности;

При прохождении практики студенты также изучают и применяют в работе передовой отечественный и зарубежный опыт из источников учебной, научной и специальной литературы, периодической печати и сети Интернет в соответствии с полученным индивидуальным заданием.

Методические рекомендации по выполнению проектных и исследовательских работ

1. Проект – это самостоятельная творческая разработка студента.
2. Схема выполнения проекта:
 - а) выбор темы;
 - б) подбор информации (книги, журналы, компьютерные программы, телепередачи и т.д.);
 - в) выполнение теоретической и практической части проекта;
 - д) подготовка к защите и оценке качества работы, выполнение для защиты демонстрационных наглядных материалов;

е) защита проекта

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) прохождения практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап – организация практики	Проведение организационного инструктивного собрания со студентами; инструктаж по охране труда и технике безопасности; организационная беседа по методологии проектной деятельности - разработка и обсуждение проектных идей; - разработка структуры и содержания проекта	Запись в журнале по ОТиТБ
2	Производственный этап – выполнение индивидуальных заданий	Выполнение выбранного проекта в команде; изучение передового отечественного и зарубежного опыта из источников учебной, научной, специальной и нормативно – методической литературы, периодических изданий, ресурсов сети Интернет; еженедельное ведение записей в дневнике практики; сбор необходимого материала для написания отчета по практике	Паспорт проекта Ведение дневника практики
3	Заключительный этап – подведение итогов практики	Оформление дневника по практике в соответствии с установленной формой; написание отчета о практике; представление дневника и отчета о практике руководителю практики; подготовка к защите проекта; аттестация студентов по итогам практики	Исследовательская работа. Дневник практики Зачет с оценкой

Структура, содержание и основные требования к оформлению отчета по практике:

1. Структура отчета должна включать следующие обязательные разделы:
 - титульный лист;
 - содержание (оглавление);
 - введение;
 - основная часть;

- заключение;
- список литературы;
- приложения (глоссарий)

2. Содержание и основные требования к оформлению отчета:

Титульный лист (форма приведена в Приложении1) является первой страницей отчета, которая нумеруется. Все реквизиты титульного листа обязательно должны быть заполнены.

Содержание (вторая страница отчета, нумеруется как и все последующие страницы – справа внизу страницы), в котором приводится перечень всех разделов отчета.

Во введении указывается, где и в какие сроки студент проходил практику – название проекта, а также указываются основные цели и задачи практики. Также можно кратко указать вид работ, которые выполнялись практикантами во время прохождения практики, на которых они работали.

Основная часть (10-15 страниц) опирается на конкретное практическое задание (перевод с иностранного языка на русский по тематике проекта). В данном разделе нужно привести необходимую краткую информацию о проекте.

В заключение (1-2 страницы) необходимо сделать обоснованные выводы по результатам практики: о приобретении в процессе прохождения практики знаний, умений, навыков, формировании компетенций; анализ сложностей, возникших при выполнении заданий; предложения и замечания.

Список литературы – источники, которые были использованы при составлении отчета. Ссылки на использование источника по ходу текста отчета производятся указанием порядкового номера источника в списке литературы, заключенного в скобки.

В приложении (глоссарий) прилагается словарь с объемом не менее 70 слов и терминов.

Объем отчета около 18-20 страниц.

Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки результатов прохождения практики.

Отчет по практике входит в индивидуальное портфолио студента.

Форма промежуточной аттестации по итогам практики - дифференцированный зачет.

Дифференцированный зачет проводится на основе результатов общего контроля выполнения индивидуальных заданий путем наблюдения за деятельностью студента в период прохождения практики, текущего контроля и контроля самостоятельной работы обучающегося . анализа отчетных материалов, подтверждающих выполнение им всех заданий в соответствии с программой практики, оценивая сформированность всех компетенций по данному виду практики, используя ФОС по практике

5. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

а) Список рекомендуемой литературы:

основная

1.Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.

2.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

3.Михалкина, Е. В. Организация проектной деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Михалкина, А. Ю. Никитаева, Н. А. Косолапова. — Электрон. текстовые данные. — Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2016. — 146 с. — 978-5-9275-1988-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78685.html>

Дополнительная

1.Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.

2.Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>

3.Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»

учебно-методическая

1. Алексеев Ю. Г. Учебно-методические рекомендации по дисциплине "Теория устного последовательного перевода" / Ю. Г.

Алексеев; УлГУ, ФЛМС. - Ульяновск : УлГУ, 2003. - 23 с. - б/п.

2. Алексеев Юрий Геннадьевич. Теория перевода [Электронный ресурс] : материалы к семинарским занятиям для студентов 1 курса ФЛМСиПК / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛМСиПК. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 316 КБ). - Ульяновск : УлГУ, 2018.- <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1194/Alekseev2018.pdf>

3. Сальникова М. В. Современные аспекты переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие для студентов спец. "Перевод и переводоведение", "Междунар. отношения", "Прикладная лингвистика" / М. В. Сальникова; УлГУ, ИМО. - Ульяновск : УлГУ, 2012. - 70 с. - Библиогр.: с. 60-65 (97 назв.).

4. Методические рекомендации по подготовке к государственной итоговой аттестации [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие для студентов ИМО УлГУ, обуч. по направл. подготовки 45.03.02 "Лингвистика" (уровень бакалавриата) / С. А. Борисова [и др.]; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкультур. связей и проф. коммуникации. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 371 КБ). - Ульяновск : УлГУ, 2016. - http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/272/Borisova_2016.pdf

б) Программное обеспечение

б) Программное обеспечение :

Федеральные информационно-образовательные порталы:

1. Информационная система [Единое окно доступа к образовательным ресурсам](http://window.edu.ru). Режим доступа: <http://window.edu.ru>

2. Федеральный портал [Российское образование](http://www.edu.ru). Режим доступа: <http://www.edu.ru>

3. Образовательные ресурсы УлГУ:

3.1. Электронная библиотека УлГУ. Режим доступа : <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>

3.2. Образовательный портал УлГУ. Режим доступа : <http://edu.ulsu.ru>

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. **IPRbooks** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / группа компаний Ай Пи Эр Медиа . - Электрон. дан. - Саратов , [2019]. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>.

1.2. **ЮРАЙТ** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. - Электрон. дан. – Москва , [2019]. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>.

1.3. **Консультант студента** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Политехресурс. - Электрон. дан. –

Москва, [2019]. - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/pages/catalogue.html>.

1.4. **Лань** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО ЭБС Лань. - Электрон. дан. – С.-Петербург, [2019]. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>.

1.5. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Знаниум. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://znanium.com>.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /Компания «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2019].

3. **База данных периодических изданий** [Электронный ресурс] : электронные журналы / ООО ИВИС. - Электрон. дан. - Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>.

4. **Национальная электронная библиотека** [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://нэб.рф>.

5. **Электронная библиотека диссертаций РГБ** [Электронный ресурс]: электронная библиотека / ФГБУ РГБ. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dvs.rsl.ru>.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ульяновский государственный университет
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной
коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода

ОТЧЕТ

по учебной (проектной деятельности) практике

Студента(ки) _____ курса, группы _____,
направления _____

(фамилия, имя, отчество студента)

Руководитель практики :

*(фамилия, имя, отчество руководителя практики, должность, ученая
степень, ученое звание)*

Наименование проекта:

(указывается полное наименование организации (предприятия))

ОТЧЕТ ПРИНЯТ: _____
(дата)

ОЦЕНКА: _____

Руководитель практики от УлГУ: _____ / _____ /
(подпись) (ФИО)

ПАСПОРТ УЧЕБНОГО ПРОЕКТА

1.	Название проекта	
2.	Исполнитель	
3.	Руководитель проекта	
4.	Учебный предмет (предметы)	
5.	Тип проекта (по ведущему виду деятельности: исследовательский, практико-ориентированный, информационный, социальный)	Исследовательский
6.	Аннотация (актуальность, личная значимость, практическое применение)	
7.	Цель проекта	
8.	Задачи проекта	
9.	Методы	Анализ полученной информации, изучение СМИ, литературы
10.	Этапы работы над проектом	1.Поисковый: определение темы работы, поиск и анализ проблемы. 2.Аналитический: анализ, поиск, сбор информации, 3.Презентационный: подготовка презентации
11.	Предполагаемый продукт проекта	1.дальнейшее использование полученных навыков 2. презентация

Содержание

Введение.....	.....
1. Подготовка к исследованию.....	.....
1.1 Сбор и анализ информации.....	.....
2. Проведение исследования.....	.....
2.1 Первый этап исследования (Поисковый).....	.....
2.2 Второй этап исследования (Аналитический).....	.....
2.3 Заключительный этап исследования (Презентационный)...	.....
2.4. Практическая часть.....	.....
Заключение.....	.....
Список литературы.....	.....